

QUADERNA

QUADERNA 4 (2018)

Woosung Sohn

Île du Devant (extraits)

Woosung Sohn, « Île du Devant (extraits) », *QUADERNA* [en ligne], 4 (2018), mis en ligne le 28 décembre 2018. URL : <https://quaderna.org/ile-du-devant-extraits/>

Tout droits réservés

La langue maternelle n'est jamais énoncée ni exposée.
Elle a perdu son palais. Quand elle est lue,
C'est un accident.

섬은 배들의 묘지로 변했고, 조금씩 땅과 가까워졌다.
섬은 점차적으로 통행이 불가능해졌고, 1973년에 완전히
소멸되었다.*

La traduction n'a jamais trahi la mère,
si ce n'est celle sans accent,
si ce n'est celle sans voix,
si ce n'est celle sans chair,
si ce n'est celle orpheline,
Ce n'est qu'étranger.

* « Avec l'installation des chantiers navals de déconstruction des péniches en bois dans les années 1960, l'île du Devant, transformée en cimetière à bateaux, se rattache peu à peu à la berge. Le Bras Favé devient progressivement impraticable, et il est définitivement asséché en 1975. » *Îles de la Seine*, Sous la direction de Milena Charbit, Éditions du Pavillon de l'Arsenal, Paris, 2016, p.236

Je veux répondre ainsi : comme cette situation, sans changement de plus, comme cette situation, pour toujours, sans récompenses, sans condition, sans signification, quand on me demande si je vais bien. Pourquoi faut-il être une phrase ? Quelle conjonction faudrait-il ? Quand je réponds comme ci comme ça, où sont-ils ce ci et ce ça ? Je ne suis ni ci ni ça. Il n'y a pas de conjonction entre ici et là-bas. Nulle part entre ci et ça, la phrase n'est pas encore finie pour vous, vous m'attendez alors que je n'ai pas à aller.

Je me demande si l'on attend vraiment une réponse quand on demande «ça va?». Ça va est salut, salut est hello, hello est annyung. Mais tout ça demande si je vais bien, mais je ne vais nulle part. Je veux répondre simplement «simplement, comme cette situation.» Il n'y a rien qui va. Ce n'est pas pour vous dire que je vais mal parce que pour aller mal, il faut aller, de toute manière.

1.

낯 means face, face, face, face, face, face, face and 설다 means to be unfamiliar, not to be familiar with something, not to be accustomed to someone one or something, not to know someone or something

that face, that face, that face, that face, that face, that face is un- familiar, I'm not familiar with that face, that face, that face, that face, that face, that face. I am not used to that face, that face, that face, that face, that face, that face, that face, that face, I do not know that face well, this face, face, face, face, face, face

for example, a foreign landscape

2.

낯 veut dire visage, figure, face, face, visage, physionomie, figure et 설다 veut dire être peu familier(ère), ne pas être familier(ère) avec quelque chose, ne pas être habitué(e) à quelqu'un ou quelque chose, ne pas bien connaître quelqu'un ou quelque chose

ce visage, cette figure, cette face, cette face, ce visage, cette physionomie, cette figure est peu familier, je ne suis pas familier avec ce visage, cette figure, cette face, cette face, ce visage, cette mine, cette physionomie, cette figure, je ne suis pas habitué, je ne suis pas habitué à ce visage, cette figure, cette face, cette face, ce visage, cette mine, cette physionomie, cette figure, je ne connais pas bien ce visage, cette figure, cette face, cette face, ce visage, cette mine, cette physionomie, cette figure

par exemple, un paysage étranger

Les noms que je ne peux plus appeler
Les noms qui n'ont plus d'écho
Les noms que je laisse partir
Les noms que je n'arrête pas
Les noms que je manque
Les sons qui ne reviennent plus à cet endroit tels qu'ils sont
Où se rencontrent-ils ces sons

Alors,

Aucun son ne
se prononce

J'égratigne la superficie avec sérif
Je gribouille le bruit

ils ont perdu leur chemin sans pouvoir devenir la phrase, je ne peux pas frayer un chemin pour eux, parce qu'il va les avaler sans permettre aucune trace, il efface le point de retour alors que je cherche à me voiler pour m'échapper à la langue maternelle, ils font la queue sans pouvoir devenir la phrase, j'essaie de les détacher, je leur souhaite de s'imprimer sur la surface en petits éléments, mais leurs sens certains ne cessent pas de revenir au synonyme, de retourner à la langue maternelle, sur le chemin que j'ai percé, il n'y a pas de signe, plus j'essaie d'attraper les sens détachés, plus ils reculent d'un pas de plus, malgré l'adhérence maladroite, ils n'ont pas le sens, ils glissent seulement sur la surface de l'impression, je leur souhaite d'immerger, je souhaite que le poids de la phrase se dépose, je souhaite qu'ils atteignent quelque part dans l'abîme — les grains de sable vous atteindront par le vent, de toute manière, moi, je n'ai pas de force à souffler mes mots — j'imite le sens.

On ne se rend pas compte d'être mouillé avec la bruine.*
Tout d'abord, pour être la bruine, il ne suffit pas d'être
simplement une goutte fine. Il faut accompagner la
permanence avec la quantité. Il pleut tous les jours
sans dépasser trois millilitres l'heure. Sans qu'on s'en
aperçoive, l'eau remonte jusqu'au menton. Dans deux
heures, elle sera à la bouche, dans cinq heures, elle
sera aux narines, dans huit heures, elle sera aux yeux.
(J'ai beaucoup dormi cette nuit.)

*가랑비에 옷 젖는 줄 모른다.

Gommer je
Plutôt que cacher je

Une compréhension
Superficielle

Tourner la page
Toucher le dos de la page

Du relief
de ce qui a été
de ce qui devrait être

Je pense à ceux qui lisent à partir de la fin

Chaque phrase,

une sentence.

Je cherche un endroit pour me

cache dans des mots

sans

qu'ils viennent annoncer un

sens.

Je cherche à aller au contre

sens dans ce sens-là,

qui, enfin,

finit par vouloir

dire

quelque chose que,

je ne comprendrai jamais.

